

¡Na ka'vi o dañudavi!

¡Vamos a leer mixteco!

Mixteco de San Juan Teita

Cuarta edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2007

Salvador Salazar Santiago, *autor y narrador de la mayor parte de los cuentos y oraciones en mixteco*

Juan Pérez Pérez, *narrador del último cuento*

Dale Eugene Barkley Youtz (Eugenio Barkley Y.) y Leanne Frantz de Barkley, *asesores lingüísticos*

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/teita/L111-VamosLeer-xtj.htm>

Primera edición	1995	2.5C
Segunda edición	2002	1.5C
Tercera edición	2007	1C
Cuarta edición	2007	(versión electrónica)

¡Vamos a leer mixteco!
Mixteco de San Juan Teita (xtj)

60 uni diko	80 kuun diko
61 uni diko in	81 kuun diko in
62 uni diko uu	82 kuun diko uu
63 uni diko uni	83 kuun diko uni
64 uni diko kuun	84 kuun diko kuun
65 uni diko u'un	85 kuun diko u'un
66 uni diko iñu	86 kuun diko iñu
67 uni diko uxa	87 kuun diko uxa
68 uni diko una	88 kuun diko una
69 uni diko iin	89 kuun diko iin
70 uni diko uxi	90 kuun diko uxi
71 uni diko uxi in	91 kuun diko uxi in
72 uni diko uxi uu	92 kuun diko uxi uu
73 uni diko uxi uni	93 kuun diko uxi uni
74 uni diko uxi kuun	94 kuun diko uxi kuun
75 uni diko xa'un	95 kuun diko xa'un
76 uni diko xa'un in	96 kuun diko xa'un in
77 uni diko xa'un uu	97 kuun diko xa'un uu
78 uni diko xa'un uni	98 kuun diko xa'un uni
79 uni diko xa'un kuun	99 kuun diko xa'un kuun
	100 in ciento

Dia'a ka'vi o numero dañudavi

	20 oko	40 uu diko
1 in	21 oko in	41 uu diko in
2 uu	22 oko uu	42 uu diko uu
3 uni	23 oko uni	43 uu diko uni
4 kuun	24 oko kuun	44 uu diko kuun
5 u'un	25 oko u'un	45 uu diko u'un
6 iñu	26 oko iñu	46 uu diko iñu
7 uxa	27 oko uxa	47 uu diko uxa
8 una	28 oko una	48 uu diko una
9 iin	29 oko iin	49 uu diko iin
10 uxi	30 oko uxi	50 uu diko uxi
11 uxi in	31 oko uxi in	51 uu diko uxi in
12 uxi uu	32 oko uxi uu	52 uu diko uxi uu
13 uxi uni	33 oko uxi uni	53 uu diko uxi uni
14 uxi kuun	34 oko uxi kuun	54 uu diko uxi kuun
15 xa'un	35 oko xa'un	55 uu diko xa'un
16 xa'un in	36 oko xa'un in	56 uu diko xa'un in
17 xa'un uu	37 oko xa'un uu	57 uu diko xa'un uu
18 xa'un uni	38 oko xa'un uni	58 uu diko xa'un uni
19 xa'un kuun	39 oko xa'un kuun	59 uu diko xa'un kuun

CONTENIDO

Propósito	v
El alfabeto mixteco de San Juan Teita.....	vi
Lección 1	
Las letras del mixteco que son iguales a las del español... 1	
Lección 2	
La letra k , y la combinación ku	4
Lección 3	
Las vocales dobles.....	9
Lección 4	
El “saltillo” (‘)	12
Lección 5	
La letra x	18
Lección 6	
Las combinaciones nd, mb, ny	23
Lección 7	
Las combinaciones jn, jñ	29
Lección 8	
La letra n al final de la palabra	34
¡Más cuentos!	38
Los números en mixteco	48

Xuka te ni xa'a uni xoo ni ndanijna'a te ii, te ni ka'an te nu i, te danaaniga da'a tiva'u da'a i, ni xu ndanijna'a te i, te kuee te ni ka'an i, maa te ni ka'an:

—¿Ndee na ni kaku lo, ndeka ña tiva'u a? Ñeku'un ini lo xe nda'yu ti a?

—Ñeku'un ini da na kana da, te ¿kuini ni xe ka'an jna'a nana da?

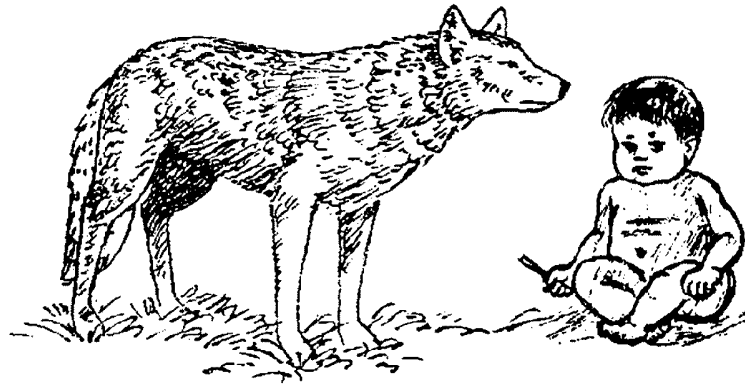
Xuka te ni katu xu'u i, te ni nda'yu ni inga tiva'u, te ndajnu'u i ii ti, te iña'a te:

—Ñeku'un ini lo jnu'u xe ka'an ti a?

—Ñeku'un ini da.

Xuka te kua'an i chi ni kana ña nana i tiva'u, daa te kua'an te, te kuachi'i te tujnu ni kee te vendii te, ni ñe'e te inga kivi, te ñatuu ni ndanijna'a ga te ii duchi lu'li. Xuka te vendii te ve'e te.

¡Más cuentos!



Cuentu tiva'u y de'e ñadi'i

Ni iyo in duchi di'i xe ñu'u de'e i, te tata i ñatuu ini te ni nana i. Ni xa'a kivi, nu iñu xoo ni kaku de'e i. Te tata i ñatuu ni ini te ni nana i. Ni ñeni ini i xe nandede da'a i, va'a xe ma kuini tata i, te ni ñedia'a ña i in xuku ika, te ni nyee i te ñatuu ni tuu i.

Te ni kuu una kivi, te ni ñe'e in tee kua'an xuku tujnu ni xee te nu iyo kue'e tujnu, te ni teku do'o te xe najnu'u kuu xe nda'yu in duchi lu'li.

Xuka te ni ñe'e te nde kuu nu nda'yu i, ni xee te nu kaa in xavi toto, te ni ito nuu te, te ñunee in duchi lu'li. Ni kee te vendii te ii tujnu te, te ni ndakani te nu tee iyo jniñu, te maa tee iyo jniñu ñatuu ni ñejnu'u te, te ñatuu ni ka ñe'e koyo te.

Ni xa'a una ga kivi, te ni ñe'e tugu te ni ñejna'a te xu'u xavi, te ndeku in tiva'u dakadi ña ti, te ni xu'u te, te veji te, diuka ni, ni xu ñe'e te xajni xuka.

PROPÓSITO

Esta cartilla fue elaborada para aquellas personas que ya saben leer en español, pero que desean aprender a leer en mixteco.

Las lecciones están planeadas de tal forma que, siguiendo las instrucciones que se dan, uno puede estudiarlas y aprenderlas sin maestro. Para obtener un mejor resultado se recomienda seguir el orden en que se presentan.

Se incluyen con cada lección cuentos y ejercicios de escritura.

Las lecciones presentan, principalmente, los sonidos de las letras y las combinaciones de letras que no existen en el español.

**El alfabeto mixteco
de San Juan Teita**

a ch d e g i j
k l m n ñ o p
r s t u v x y '

Combinaciones:

jn jñ mb nd ny

**Letras que se presentan solamente
en las palabras originarias del español:**

b c f h ll q w z

Kuu ni i'i ti, inu mbaa ti ndika'a ni ndakuido ña ti, te ni nudia'a ña ti nde ve'e kuele ti chi'in.

Te iña'a ndika'a:

—¿Nandede da'a o chi ni i'i mbaa da?

Xuka te iña'a kuele ti:

—Mbaa, ma ka'an ni chi kuechi ni kuu xe ña ni xee ni ndeyu tindaada, te dia'a ni kuu.

Te ni xekukata ndika'a, dani jna'a kuele ti chi'in.

Daa te ni ka ñekate nduu ti xavi chi'in xii, te ni ka kuji ña ti.

Dia'a ni inu cuentu chi'in y mbaa ti ndika'a.



Lección 1

Daa te ni kee maa ndika'a te kuanduku ti kuñu va'a kaji ti.

Te iña'a maa chi'in:

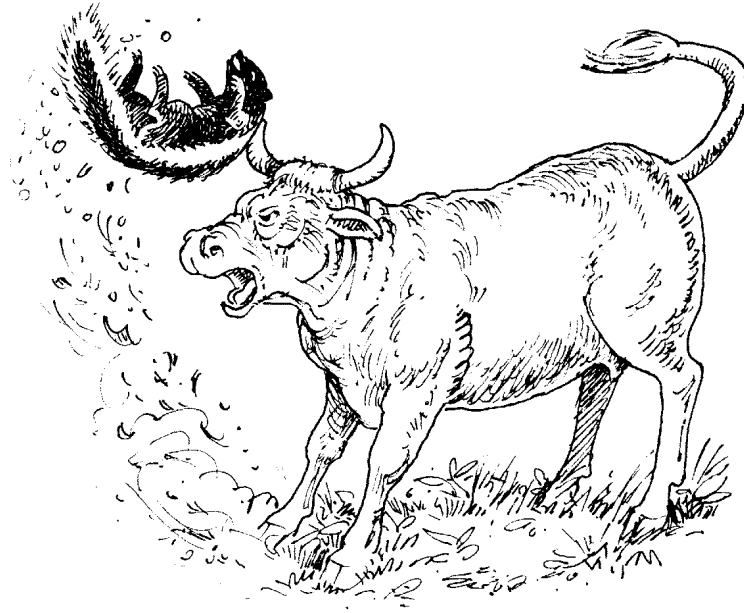
—Ma ki'i ni, chi ki'i maa da, mbaa —iña'a ti.

—Ña'a chi ki'i maa da —iña'a ndika'a.

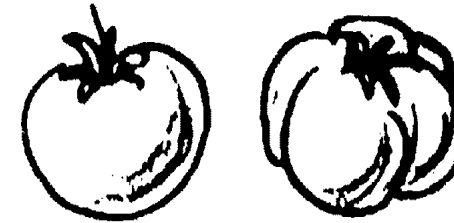
—Nu daa te na ki'i kuee nduu o —iña'a chi'in xii nu mbaa ti.

Te ni ñekodonuu chi'in kua'an ti, te ni xee ti nu katuu in ndiki, te ni kaa ti diki ti.

Xuka te ni daxava ti dede ti nu ti, te ni kiti'ni deen ndiki te ni kachi'i ña ti, te ni i'i kiti nda'vi chi'in.



Esta lección presenta las letras del mixteco que son iguales a las del español. Con estas letras se pueden leer y escribir muchas palabras en mixteco.



tinana
tomate

Lea las siguientes palabras:

- | | | | |
|-------------|---------|--------------|----------|
| adi | sabrosa | lelu | sombrero |
| dami | garza | nama | jabón |
| davi | lluvia | nuni | maíz |
| didi | tía | pañu | rebozo |
| dito | tío | revu | borrego |
| idi | pelo | vichi | perro |
| inu | correr | vilu | gato |
| ita | flor | viyu | milpa |
| iyo | estar | | |

Note que en mixteco no se usa la **b**. Siempre se usa **v**.

De la lista de palabras en mixteco, escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente:

lluvia _____

tía _____

milpa _____

flor _____

perro _____

didi
ita
vichi
viyu
davi

Escriba estas palabras en mixteco:

pelo _____

garza _____

rebozo _____

sombrero _____

maíz _____

Daa te ni ñe'e kuee ti nu dutu xe ni kuu ii de'e chi'in, te ni kee divi de'e ti xe nani ti Juana Chi'in.

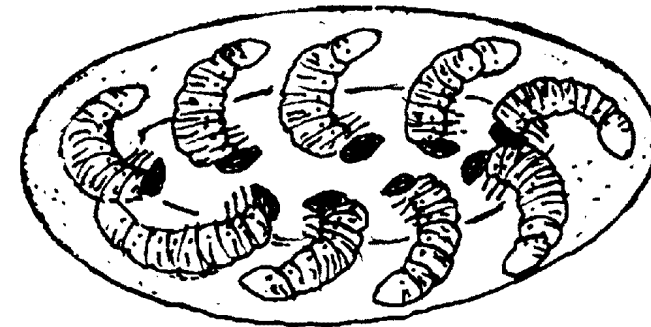
Kuu ni inu ni ñe'e ti nu dutu, xuka te kuanu'u koyo ti ve'e chi'in.

Ni ka ndaka'an jna'a ti, te ni iyo viko. Ni kua'a ndeyu tindada, xe ki kaji ti.

Te iña'a mbaa ti ndika'a:

—¿Te ka xee ni tindaada mbaa? Maa da chi ma kee da ndeyu ti chi kuñu va'a xee da —iña'a ti.

Xuka te ni ka kukanuu deen ti xe tindada ka dakee ti mbaa ti ndika'a te ña ni jna'ini ti.



Ni ka ndajnu'u ti unga:

—¿Ndee kiti kukuu mbaa so? Chi ña kuini chikuii
—iña'a ti nu ñadi'i ti.

—Nu daa te ki'i o nu tiva'u, chi nu ña kuini chikuii
—iña'a ñadi'i ti.

Daa te ni ñe'e chi'in xii nu tiva'u te ña ni xe'e ti
jnu'u.

Daa te ni ka ndajnu'u ti unga.

Xuka te ni ñe'e chi'in xii nu ndika'a, te iña'a ti xe
na da'a ti in xenyusi: ki'i ti ii de'e ti na kuendute ti.

Ndakani ti xe ni kuu iko kava ti te ña ni'i tatañu'u
de'e ti.

Xuka te iña'a ndika'a:

—Daa na koo chi nda'vi ni chi nu ni kuu kue'e iko
kava ni, kuuni, ki'i da ii de'e ni na kuendute ti.

Kuu ni ñeta'vi ndika'a.



Escriba estas palabras en español:

tinana _____

adi _____

nama _____

dito _____

Lea las siguientes oraciones:

Adi dita nuni.

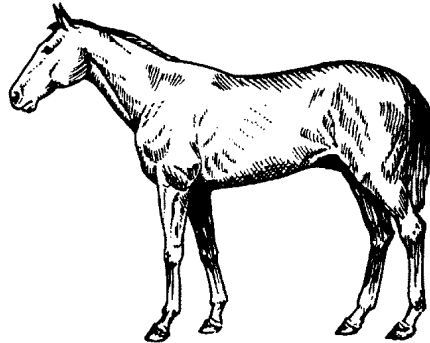
Iyo viyu itu da.

Iyo tinana davi itu dito te.

Inu vichi dito ni.

Lección 2

Esta lección presenta la letra **k**. La **k** del mixteco tiene el mismo sonido que las letras **c** y **q** del español, pero en mixteco solamente usamos la letra **k**.



kiti
caballo

Lea las siguientes palabras que empiezan con k:

kaji	comer	kayu	toser
kani	largo	kivi	día
kata	cantar	kuñu	carne

Lea también las siguientes palabras con **k** intermedia:

chika	canasta	kaka	caminar
kaku	nacer	taka	nido
kiku	coser	tika	chapulín

Cuentu chi'in y ndika'a

Ndakani da in cuentu uu chi'in, in kiti xii te in kiti di'i ni ka xekajna'a, ni xa'a xeku tiempu te ni kaku de'e ñadi'i ti.

Te ni ka ndajnu'u ti:

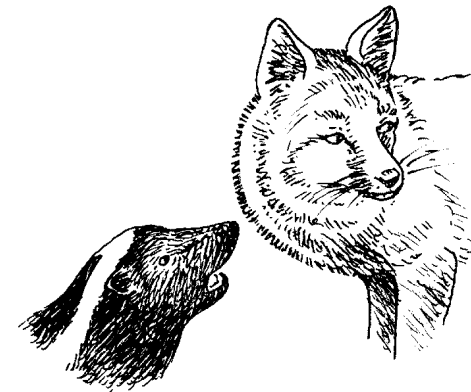
—¿Ndee kiti kukuu tatañu'u de'e so va'a na kuendute ti? —iña'a chi'in xii nu ñadi'i ti.

Kuu ni ka ndajnu'u ti, ni ka kuu inuu jnu'u ti xe chikuii kukuu tatañu'u de'e ti.

Xuka te ni ñe'e maa chi'in xii nu iyo chikuii, iña'a ti xe na da'a ti in xenyusi: ki'i ti ii de'e lu'li ti na kuendute ti.

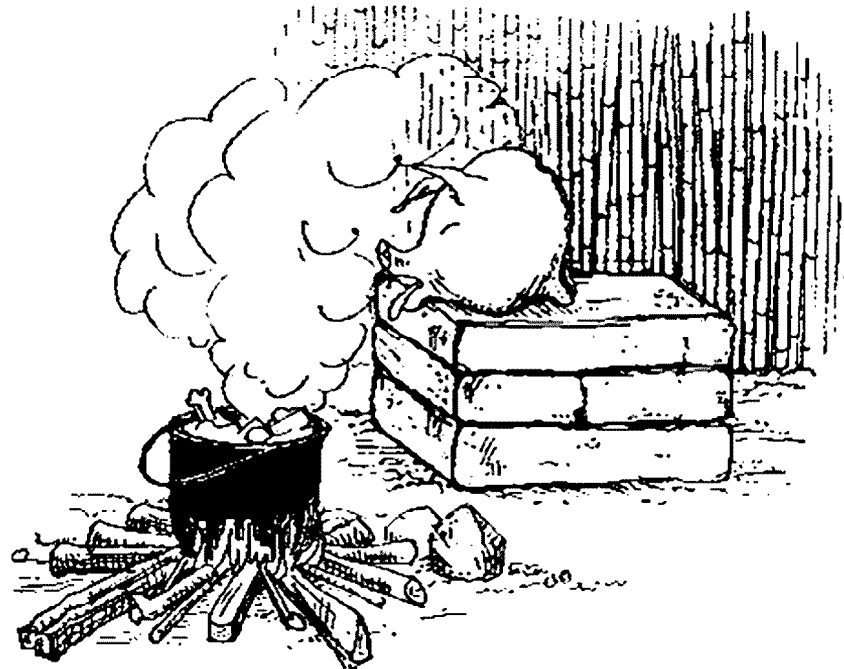
Te iña'a chikuii xe ma kuu chi ma kueka ti de'e chi'in, iña'a ti.

Xuka te kuanu'u ti ve'e ti, ndakani ti nu ñadi'i ti nava'a ni ka'an chikuii nu ti.



—Kuedi dia'a ito da, ko kue'e kuiya xu tekú da, te maa ni chi ña'a. Iyo xeku ndee ña ni, ko divi da ñekueka tujnu xe kadu ni ini che'en. Kachi jnu'u da xe vekuxajni xe ndakuu ni, chi ni tekú do'o da xe ka ndajnu'u jito'o da xe ki kaji ña te, chi iyo ni nduu ni. Divi ku dia'a kaa xata da xe ni ndi'i ni kuii, chi xe ama ni kee tujnu xe chi'yo ni —ña'a maa burru nu kiti nda'vi cuchi.

Daa te ne'e ne'e ni kuu ini ti.



De la lista de palabras en mixteco, escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente.

comer _____

carne _____

cantar _____

chapulín _____

caminar _____

- | |
|-------------|
| kaka |
| kata |
| tika |
| kuñu |
| kaji |

Escriba estas palabras en mixteco:

coser _____

nacer _____

nido _____

caballo _____

toser _____

Escriba estas palabras en español:

kivi _____

kani _____

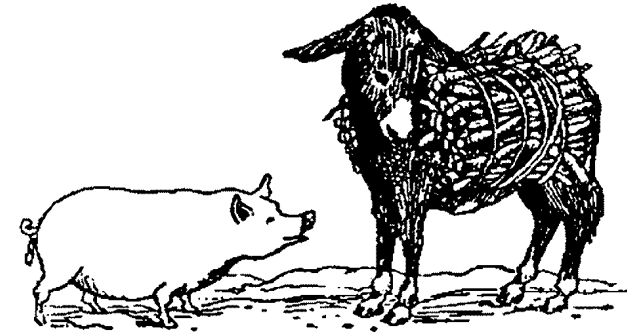
kaji _____

chika _____

A veces, la letra **k** aparece en combinación con la letra **u**, especialmente al principio de la palabra. La combinación **ku** se pronuncia como **cu** de **cu**ento.

Lea las siguientes palabras:

kuechi	pequeño	kuini	querer
kuele	comadre	kuiti	corto
kuika	rico	kuiya	año



Cuentu cuchi y burru

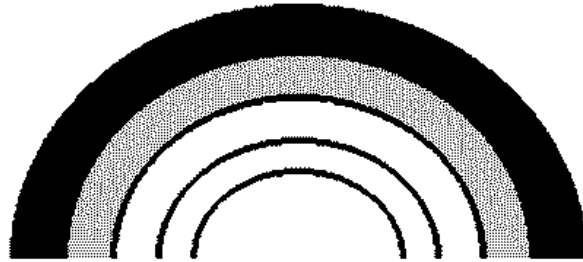
In kivi ni xeku ndee cuchi kiti nda'vi burru, te iña'a ti:

—Naka nee kaa ni xe iyo dajniñu ni, te iyo jnundo'o, chi nu ña ndaku ni kundido ni ndajniñu tee jito'o ni xata ni, ndo'o ni da'a te. Divi ku iyo nda'vi ito ni, dani jna'a iyo xe'e diko xata ni xe te'yu xe iyo xu ndido ni tujnu. Maa ni iyo nee kaa, tuu ka'an ni ta'vi nu jito'o ni xe ma dajniñu ga ni, kiti'ni ni in ta'vi nu te.

Te iña'a maa burru nu cuchi:

—Nu xe ma dajniñu da, maa tee jito'o da xe kaji da.

—Te naku dañá, tuu dajniñu da, te iyo va'a ito ña jito'o da, ta'vi ni nu xe kokon da, kuenda kana xiki da, te xee ni xe kee da, divi ku iyo va'a iyo da —iña'a cuchi nu ti.



In tee ni ñe'ni tiko xa'nde

Ndakani in tee ni ndo'o nde xe iyo kuiya deen, xe ni dane'e nda'a te tiko xa'nde, te ni ñejna'a ña ti xe kaji ña ti, ni tivi te ti ii jnu ii te, daa te ña ni xee ña ti. Kue'e deen bala ni kani te xika ti, daa te ni ñe'ni te ti.

Ndakani te nu ñaxivi xe ni ñedu'va te nu tiko xa'nde chi ni ñe'ni te ti.

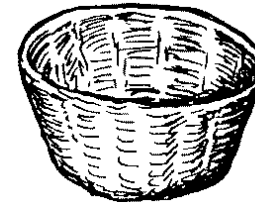
Ka iña'a ñaxivi xe ñadi ni ñe'ni te ti, kuenda xe ni kuu nanii davi, divi ku ni ndoo ti.

Ni kiti'ni deen te, ta'vi ga te ka'ni te ñaxivi xa'a, xe ña ka ñejnu'u te jnu'u ndakani te.

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra en mixteco que corresponda al dibujo:



taka _____
tika _____



kueka _____
chika _____

Escriba estas palabras en mixteco:

rico _____

año _____

comadre _____

Escriba estas palabras en español:

kuika _____

kuini _____

kuechi _____

tika _____

Lea las siguientes oraciones:

Iyo kuechi chika diko kuele da.

Adi ga kuñu tika.

Ki kaji kiti ite.

Diko kuele da kuñu.

Escriba estas palabras en mixteco:

llegar (a su casa propia) _____

hablar _____

fierro _____

estómago _____

zorrillo _____

hijo _____

muy filoso _____

dejar _____

tenate _____

gallina _____

quemar _____

¡Vijna, kuu ka'vi o taka cuentu dañudavi!

De la lista de palabras en mixteco, escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente:

filoso _____

amarillo _____

alto _____

quemar _____

salir _____

- | |
|---------------|
| dukun |
| chu'un |
| deen |
| kuaan |
| kua'an |

Escriba estas palabras en español:

u'un _____

kaan _____

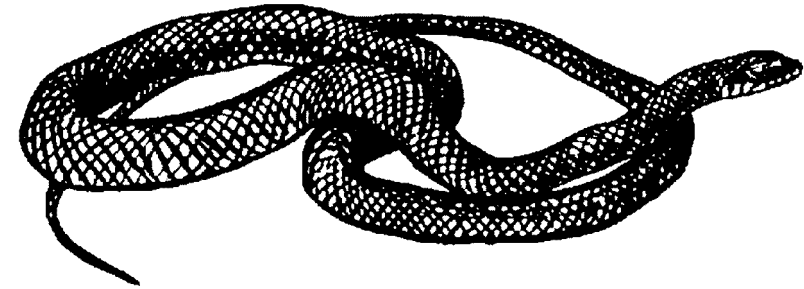
ka'an _____

kaa _____

de'e _____

Lección 3

Esta lección presenta las vocales dobles. Cuando se encuentran dos vocales iguales juntas, la pronunciación es más larga que cuando es una sola vocal.



koo
vibora

Lea las siguientes palabras:

- chii** estómago
- kaa** fierro
- kee** comer
- kuu** morir
- kuee** despacio
- kuii** verde

- luu** bonito
- nuu** cara
- ñuu** pueblo
- tidaa** pájaro
- uu** dos
- chikuii** zorro

Note la diferencia entre las palabras con vocal doble y las que tienen una consonante entre las dos vocales. También, compárelas con palabras que tienen una sola vocal, las cuales se pueden encontrar en algunas oraciones.

koo	víbora	nuu	cara	chii	estómago
koyo	vaciar	nunu	ancho	chite	plátano
ko	pero	nu	a	chi	porque

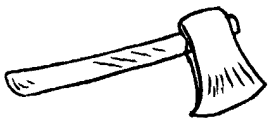
Escriba sobre la línea de la derecha la palabra en mixteco que corresponda al dibujo:



ñuu _____
nunu _____



tidaa _____
tika _____



kaa _____
ka _____

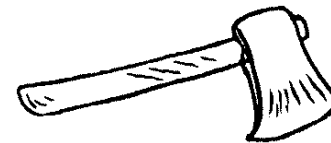
Note la diferencia entre las palabras que terminan con **n** y las que no terminan con **n**:

kaan	acostumbrar	de'en	manteca	chi'in	zorrillo
kaa	fierro	de'e	hijo	chi'i	sembrar

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra en mixteco que corresponda al dibujo:

5

u'un _____
u'u _____



kaan _____
kaa _____



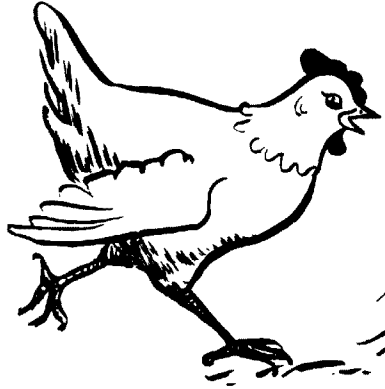
chi'in _____
chi'i _____

4

kuun _____
kuu _____

Lección 8

Esta lección presenta la letra **n** al final de la palabra.
 Esta **n** no se pronuncia como en español; solo sirve para
 indicar que las vocales de la palabra son nasales.



chuun
gallina

Lea las siguientes palabras:

chi'in	zorrillo	ka'an	hablar
chu'un	quemar	kuun	cuatro
deen	muy filoso	kuaan	amarillo
dukun	alto	kua'an	salir
kaan	acostumbrar	u'un	cinco

Escriba estas palabras en mixteco:

fierro _____

morir _____

dos _____

bonito _____

Escriba estas palabras en español:

kee _____

kuee _____

chii _____

kuii _____

Lea las siguientes oraciones:

Kuini tidaa chite kaji ti.

Kuiti kaa ni ñee dito da.

Uu tika kuechi ni kaku iku.

Lección 4

En esta lección se presenta el “saltillo” ('). En algunas palabras con vocales dobles, las dos vocales aparecen separadas por un saltillo ('). El saltillo es un breve corte de voz en medio de las vocales dobles.



i'i
beber

Lea las siguientes palabras:

chi'i	sembrar	ku'u	hermana
cho'o	pulga	kue'e	rojo
de'e	hijo	li'i	gallo
do'o	oreja	nu'u	diente
ki'i	ir	ve'e	casa

Ni ñña'a te xe ni ka kudini te, te ka ñña'a te xe na chi'i te tata, chi iyo da'a itu te, chi iyo kuita davi nu itu te kuiya xa'a.

Te ni kuu ndijia ni kuu ndaa, chi iyo ni kua'a xe ni chi'i te, te itu taka ga ñaxivi chi ña ni da'a kuiti.

Inga kivi, ne'e ni ka ndee koyo te, ña ni ini maa tee di ve'e orre ni ka ndee te.

Ni ka xee te nu ka itu ñaxivi, te ni ka nduku jnu'u te na kuekuu ka chi'i te, te ka ñña'a te xe xuu ka chi'i te.

Te ñaxivi ni tenda'a Iyanyosi ka ndakuu te, divi ku iyo ni da'a itu ñaxivi ki'naga, dani jna'a ñaxivi ku uu, iyo ni da'a xuu xe ni ka chi'i te.

Divi ku ma dakediko ni ñaxivi, nu xe na xee i ve'e ni, chi ña ini o naxondo kuu i.

Lea el cuento:



Tee ni ka ñe'e ve'e Pelu

Orre kudini Pelu, te ni xee uu ñaxivi inga ñuu, te ka iña'a te xe nu kuu kuña'a nu te ve'e te ki ndoo te, chi ni kuaa, te ma kuu ga ki kaka te, te iña'a maa tee ni xu nani Pelu xe kuu, chi nune nu ki kavatuu te.

Te iña'a Pelu:

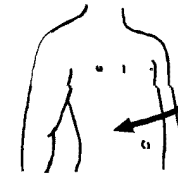
—¿Ndee ka kuu ñuu ni a?

Te ka iña'a te xe ika kui'na kaa ñuu te.

Note la diferencia entre las palabras con vocal doble y las que tienen “saltillo” (´) en medio de las dos vocales.

chii	estómago	kuu	morir	nuu	cara
chi'i	sembrar	ku'u	hermana	nu'u	diente

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra en mixteco que corresponda al dibujo:



chii _____
chi'i _____



kukui'i _____
chikuii _____



ve'e _____
vee _____



nu'u _____
nuu _____

De la lista de palabras en mixteco, escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente:

ir _____	ku'e'e
hermana _____	ki'i
rojo _____	nu'u
diente _____	ku'u
gallo _____	li'i

Escriba estas palabras en mixteco:

casa _____
sembrar _____
beber _____
hijo _____
pulga _____

De la lista de palabras en mixteco, escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente:

palabra _____	vijna
negro _____	jnee
hoy _____	jnu'u
mañana _____	tajna
curar _____	jnuu

Escriba estas palabras en español:

dijni _____
xujnu _____
jniñu _____
ndijña _____
chojnuni _____

Lea las siguientes palabras que tienen **jn** intermedia:

dijni nariz	xajni cerca
tajna curar	xujnu árbol
vijna hoy	tejnuni mandar

ndakuejnu'u enorgullecerse
chojnuni escribir

También hay unas palabras con la combinación **jñ**. Se pronuncia como la **ñ**, pero dejando salir el aire primero por la nariz. Por ejemplo:

dajña repartir	kajña sacudir
ndijña huaraches	tajña rayo

Note la diferencia entre las palabras que tienen **jn** y las que tienen **n**:

jnuu negro	jnu'u palabra	jniñi ratón
nuu cara	nu'u diente	niñi sangre

El “saltillo” (‘) también puede aparecer antes de una consonante. En palabras así, el “saltillo” se pronuncia tal como cuando aparece en medio de dos vocales.

Lea las siguientes palabras:

chu'va hamaca	ka'nu grande
da'ma ropa	ka'vi leer
da'va rana	kue'nu crecer
du'ma cola	li'lu chivo
du'nu camisa	ti'vi chupar
i'ni calor	tu'va guardar

De la lista de palabras en mixteco escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente:

cola _____

camisa _____

chivo _____

hamaca _____

grande _____

chu'va
ka'nu
du'ma
du'nu
li'lu

Escriba estas palabras en mixteco:

crecer _____

leer _____

guardar _____

rana _____

ropa _____

Escriba estas palabras en español:

li'i _____

chi'i _____

ki'i _____

tí'vi _____

da'ma _____

Lección 7

Esta lección presenta las combinaciones **jn** y **jñ**. La combinación **jn** no se encuentra en el español. Se pronuncia como la **n**, pero primero se deja salir el aire por la nariz.

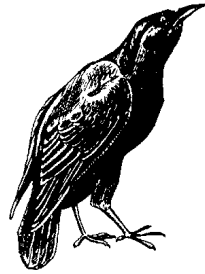


jniñi
ratón

Lea las siguientes palabras que empiezan con **jn**:

jnaa	meter	jniñu	trabajo
jnee	mañana	jnuu	negro
jnii	agarrar	jnu'u	palabra

Lea el cuento:



Cuentu tikaka

Ma ka'ni ni tikaka chi iyo nda'vi ini ti.

Iko kava iko kava ti nu tachi, te ni ini ti xe ñunee in ñaxivi ini xavi kuunu kui'na, te ña kuu nana te, ni kunda'vi ini ña ti, te ni xu ñedia'a ti niñi ni xu xee te.

Tuu in ñaxivi ni ini xe dia'a ni ndo'o te, ko maa ti chi ni ini ti.

Taka kivi ni xu ñedia'a ti niñi ni xu xee te.

Kue'e kuiya ni ñunee te ini xavi xuka, nde ni xee uu koo, te ka iña'a ti nu te xe ki ndatava ña ti chi nda'vi te, chi tuu xe kaji te.

Ka iña'a ti xe du'ma ti ki ñutuu ti nda'a te, va'a ki ndaku ti ki ndatava ña ti.

Dia'a ni ka da'a ti, te ni nana te.

Ko ni nduu te kiti xuku chi ni naa ini te xe ñaxivi ni xu kuu te, chi maani kiti xuku ni ka xu ñekoto ña.

Lea las siguientes oraciones:

Kani du'ma li'i.

Ka'nu de'e chikuii.

Iyo uu nu'u duchi lu'li.

Luu kaa ve'e dito.

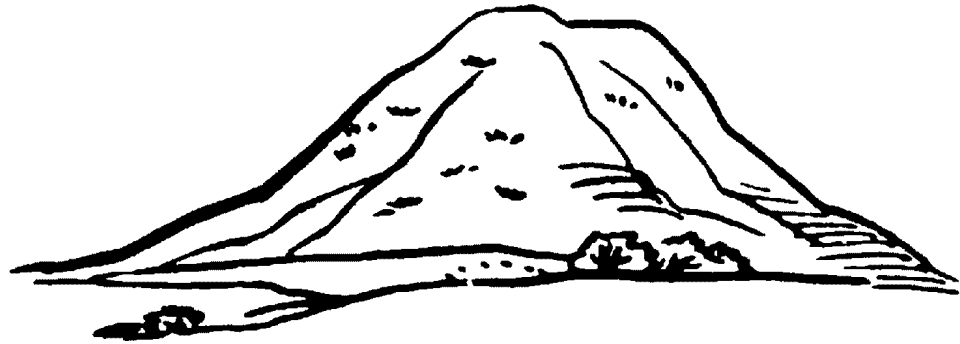
Iyo cho'o nu ito.

I'ni da'a, tava du'nu lo.

Kidi ini chu'va va'a ma kaji ña cho'o.

Lección 5

Esta lección presenta la letra **x**. La **x** en mixteco no tiene tantos sonidos como en español. En mixteco no varía; en todos los casos se pronuncia como una **ch** suave o con un sonido semejante al que hacen los cohetes al salir.



xuku
montaña

Lea las siguientes palabras:

xata	espalda	xeku	poco
xa'vi	plaza	xe'e	pie
xavi	maguey	xichi	seco
xaa	música	xiki	hueso
xa'a	chile	xoo	mes
xedi'ni	almorzar	xute	río
xeko	tlacuache		

Escriba estas palabras en mixteco:

cortar _____

llegar _____

favor _____

jarra _____

compadre _____

Escriba estas palabras en español:

nde'yu _____

nde'ya _____

ndute _____

tindoo _____

tinduu _____

Escriba estas palabras en mixteco:

zapote _____

agua _____

comida _____

elote _____

los dos _____

Lea las siguientes palabras que tienen **nd** en medio:

- | | | | |
|---------------|--------|----------------|---------|
| andivi | cielo | tindo'o | jarra |
| ka'nde | cortar | tinduu | redondo |
| tindoo | araña | vi'nde | nopal |

Las combinaciones **mb** y **ny** aparecen en muy pocas palabras en mixteco. La combinación **ny** se pronuncia como **ny** en **inyectar**, pero pronunciando la **y** con más fuerza.

Lea las siguientes palabras:

- | | | | |
|-------------|----------|-------------------|-------------|
| mbaa | compadre | nyee | llegar |
| | | xenyusi | favor |
| | | nyaka nyaa | todo el día |

Lea las siguientes palabras con **x** intermedia:

- | | | | |
|------------|-------|------------|------|
| uxa | siete | uxi | diez |
|------------|-------|------------|------|

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda al dibujo:



- | | |
|-------------|-------|
| xe'e | _____ |
| ke'e | _____ |

SEPTIEMBRE						
D	L	M	M	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

- | | |
|--------------|-------|
| xoo | _____ |
| cho'o | _____ |



- | | |
|-------------|-------|
| xaa | _____ |
| xa'a | _____ |



- | | |
|--------------|-------|
| xa'vi | _____ |
| xavi | _____ |



- | | |
|-------------|-------|
| chii | _____ |
| xii | _____ |

De la lista de palabras en mixteco, escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente:

seco _____
 mes _____
 río _____
 espalda _____
 hueso _____

- | |
|--------------|
| xiki |
| xichi |
| xute |
| xoo |
| xata |

Escriba estas palabras en mixteco:

siete _____
 poco _____
 chile _____

Escriba estas palabras en español:

uxi _____
xaa _____
xavi _____

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda al dibujo:



nduchi
duchi _____



ndivi
divi _____



da'a
nda'a _____



do'o
ndoo _____



ndute
dute _____

De la lista de palabras en mixteco, escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente:

volar _____
 moler _____
 dejar _____
 huevo _____
 toro _____

- | |
|---------------|
| ndoo |
| ndivi |
| ndechi |
| ndiki |
| ndiko |

Note la diferencia entre las palabras que comienzan con **nd** y las que comienzan con **d**.

nduchi	ojo	ndiko	moler	nda'a	mano
duchi lu'li	niño	diko	vender	da'a	hacer

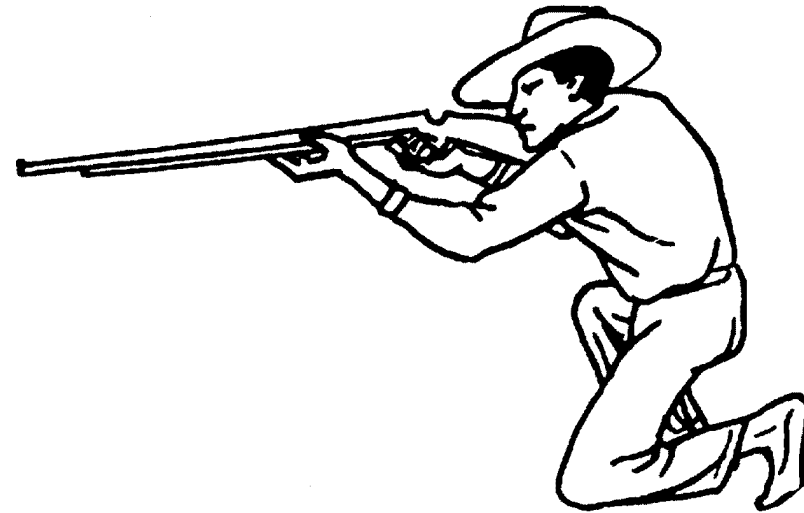
Lea los cuentos:

Ma daxu'u ni tiva'u orre xee ti kuñu

Nu na kuini ni tiva'u xe xee ti kuñu, ma daxu'u ni ti, chi vetuni kiti'ni ti, te xee ti ve'e ni, te ki'i ti ii kiti tata ni.

Divi ku ma daxu'u ni ti orre xee ti kuñu, chi iyo da'a ini ti.





Kuñu li'lu xe kunuu kuñu idu

Kivi viko tee ni xu nani Chee ni iyo kuñu li'lu xe kunuu kuñu idu.

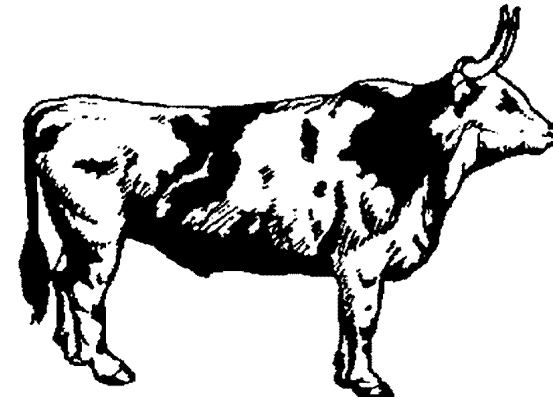
Ni kana te ñaxivi xe ki'i koyo i ii te xuku idu, chi iña'a te xe iyo ini te ti.

Ni ka xee te nu iyo kue'e ite, xe katuu uu ti, ni kani te bala xika ti, daa li'lu ka ndakuu ti.

Iña'a tee ni ñe'e ii te xe li'lu ñani te kuu ti, chi iku ni kene'e ña tiva'u ve'e nu ka xi'i ti.

Lección 6

Esta lección presenta las combinaciones **nd**, **mb** y **ny**. La combinación **nd** se usa en el español en palabras como **comiendo** y **bandera**. En mixteco estas letras también aparecen juntas al principio de las palabras.



ndiki
toro

Lea las siguientes palabras:

nda'va	apagar	ndiko	moler
ndaa	plano, derecho	ndoko	zapote
nda'a	mano	ndivi	huevo
ndechi	volar	ndoo	dejar
nde'ya	manzana	ndo'o	tenate
nde'yu	lodo	nduchi	frijol, ojo
ndeyu	comida	ndute	agua
ndidi	elote	nduu	los dos